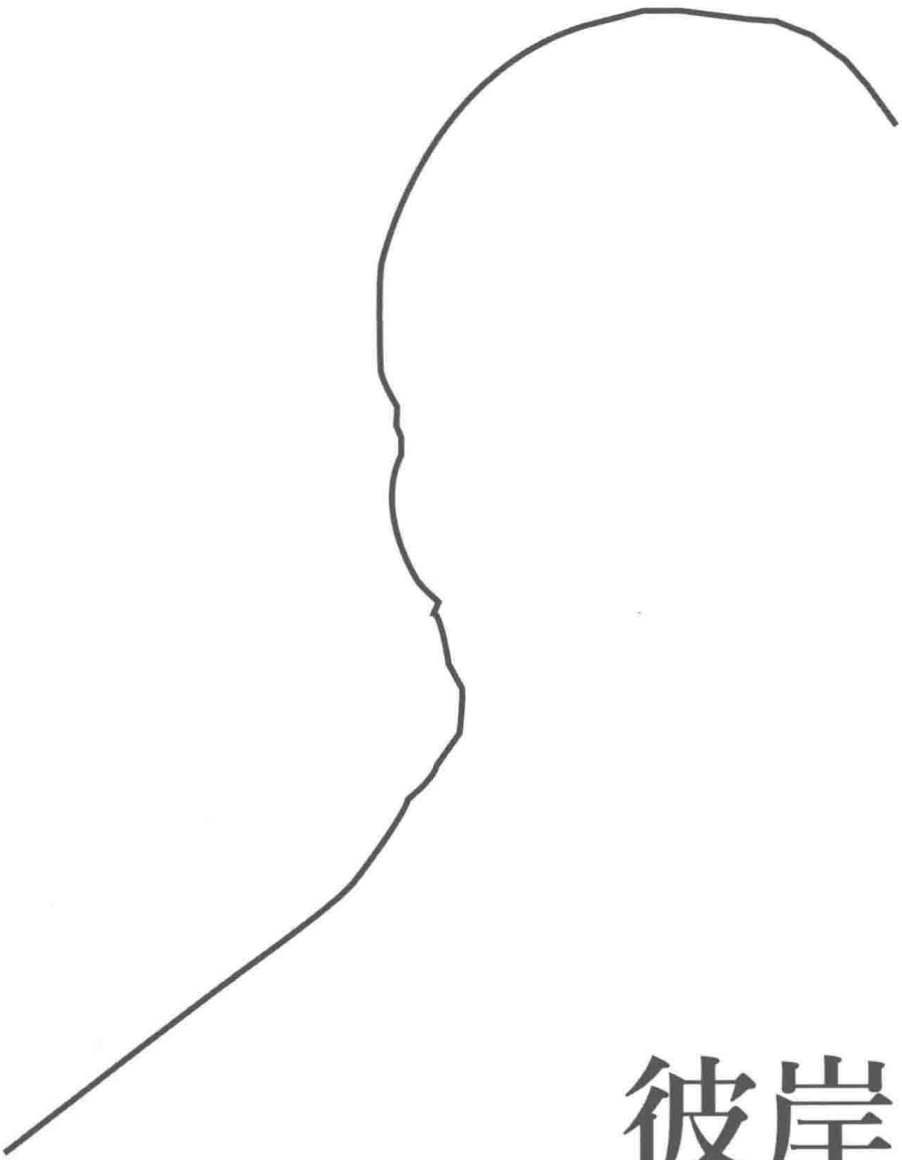




彼岸過迄

夏目漱石 著

林皎碧 譯



彼岸 過迄

夏目漱石 — 著 林皎碧 — 譯

彼岸過迄

作 者／夏目漱石

註 解／中島國彥

譯 者／林皎碧

發行人／莊謙信

總編輯／林宜滙

主 編／廖志城

助理編輯／林月先、薛慕樺

封面設計／羅俊驊

內文排版／黃雅藍

印 製／世和印製企業有限公司

出 版／蔚藍文化出版股份有限公司

地址：10667臺北市大安區復興南路二段237號13樓

電話：02-7710-7864

傳真：02-7710-7868

總經銷／大和書報圖書股份有限公司

地址：24890新北市新莊市五工五路2號

電話：02-8990-2588

法律顧問／眾律國際法律事務所 著作權律師／范國華律師

電話：02-2759-5585

網站：www.zoomlaw.net

初版一刷／2015年7月

定 價／380元

I S B N／978-986-90518-9-7

HIGAN SUGI MADE

by Soseki Natsume, annotated by Kunihiro Nakajima

Annotation copyright©2002 by Kunihiro Nakajima

Originally Published 2002 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This complex Chinese edition published 2015

by Azure Publishing House, Taipei City

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

through Sun Cultural Enterprises Ltd. Taiwan.

Complex Chinese translation copyright © 2015 by Azure Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

版權所有 翻印必究

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換。

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

彼岸過迄 / 夏目漱石著 ; 林皎碧譯. -- 初版. -- 臺北市 : 蔚藍文化, 2015.07

面 ; 公分

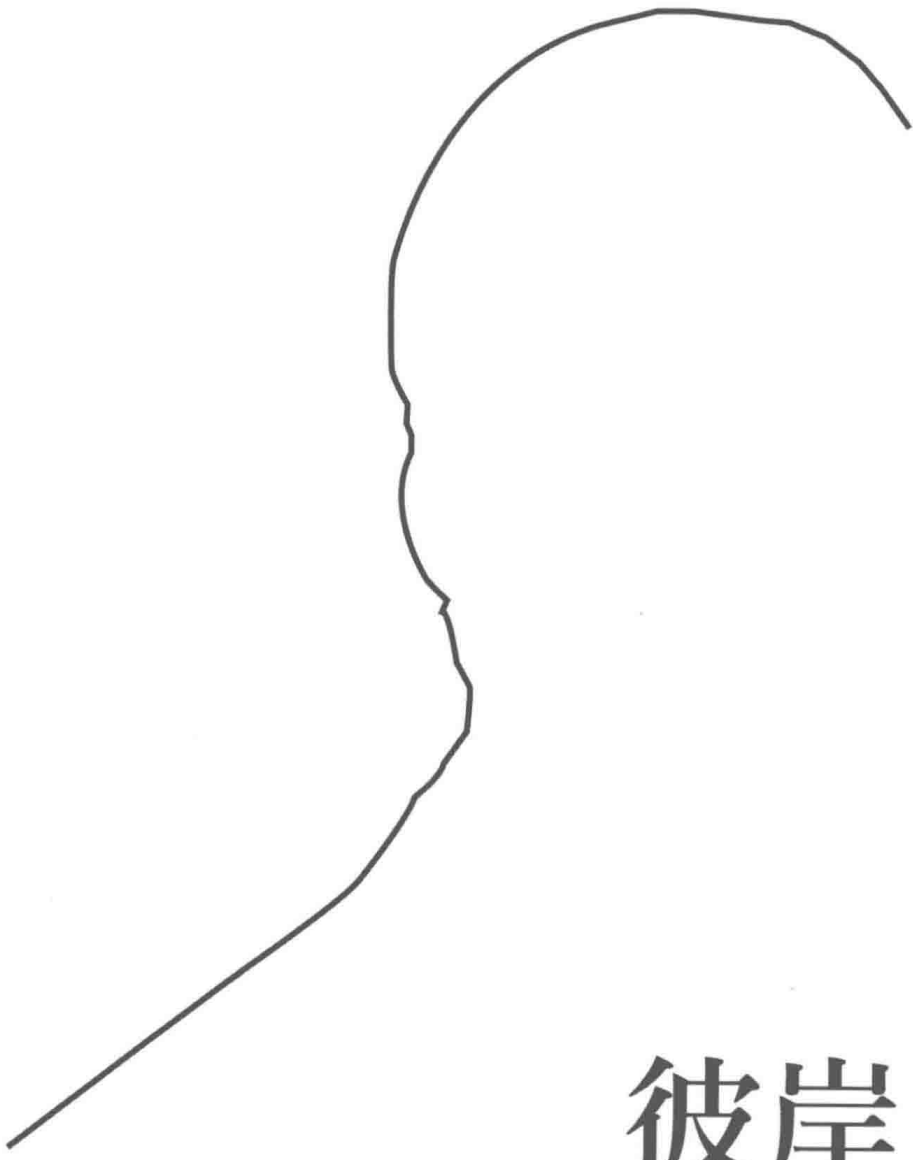
ISBN 978-986-90518-9-7 (平裝)

861.57

104009855

目錄

導讀	(文／早稻田大學文學學術院教授 中島國彥)	005
參考資料	有關《彼岸過迄》(文／夏目漱石)	019
澡堂之後		023
車站		069
報告		185
下雨天		235
須永的話		263
松本的話		377
結尾		419



彼岸 過迄

夏目漱石 — 著 林皎碧 — 譯

目錄

導讀 (文／早稻田大學文學學術院教授 中島國彥)

0 0 5

參考資料 有關《彼岸過迄》(文／夏目漱石)

0 1 9

澡堂之後
|
0 2 3

車站
|
0 6 9

報告
|
1 8 5

下雨天
|
2 3 5

須永的話
|
2 6 3

松本的話
|
3 7 7

結尾
|
4 1 9

《彼岸過迄》導讀

中島國彥／早稻田大學文學學術院教授

作品簡介

《彼岸過迄》¹從一九一二年（明治四十五年）一月二日至四月二十九日，分別在《東京朝日新聞》和《大阪朝日新聞》連載一百一十八回。這是夏目漱石歷經所謂「修善寺大病」後，隔了一年數個月再度執筆的長篇小說。連載前，漱石寫了一篇類似前言的短文〈有關《彼岸過迄》〉給讀者，除了感謝大家對他健康狀態的關心，也提到他不被主義所拘束，而是依照「自己的信念」，「只想寫些自己的想法」，文中他以低調而期待的語調敘述自己的心境。後來發行單行本時，漱石把這篇短文放在卷頭。這部

譯註：

¹ 日本曆日以春分和秋分為準，前後各三日共七日稱之彼岸，為日人掃墓祭拜亡靈的時節，也細分為春彼岸、秋彼岸。

由春陽堂出版的小說，出刊時正是「明治」年號改為「大正」的一九一二年九月十五日。這部小說和漱石以往的單行本一樣，也是大型菊版（長二一八公釐），四百九十二頁，由橋口五葉裝幀。當時的親筆手稿至今仍由岩波書店珍藏，真是非常難得。

此後，一直到最近，這篇短文〈有關《彼岸過迄》〉總是因襲為小說卷頭語的形式來出版，很容易得手的文庫本也是採取如此的編排方式，不過本書的翻譯則是採用新版《漱石全集》（一九九四年六月，岩波書店。二〇〇二年十月出版第二版）為底本，這是首次以短文與小說分離的方式來處理。其主要的根據是，無論怎麼說這篇短文僅是作者的心聲，並非小說的一部分，才會作出這樣的判斷結果。因此，我把這篇〈有關《彼岸過迄》〉作為參考資料，放在本篇解說的最後來作介紹。

在〈有關《彼岸過迄》〉一文中，漱石說到自己的創新手法，是「以各自獨立的短篇小說組合成一部長篇小說的結構，作為新聞小說也許會收到意外有趣的效果吧！」如同他的抱負，整部《彼岸過迄》分為〈澡堂之後〉、〈車站〉、〈報告〉、〈下雨天〉、〈須永的話〉、〈松本的話〉共六章，再加上短短的〈結尾〉所構成。各章的長度、形式和語調並不統一，各章之間好像有鎖鍊連結般的聯貫形式和巧妙伏筆，還有以解謎般展開的故事過程，可以說是讓小說的世界產生變化和趣味。如同這樣各章都有小標題的長篇

小說，還有後來的《行人》（一九二二—一九二三），不過它並不像《彼岸過迄》般富於多樣性。《心》（一九一四）則是原本預定以「心」為主題，來書寫數篇各自獨立的短篇小說，沒想到打頭陣的〈老師的遺書〉卻長到成為長篇小說。此後，漱石的小說作品就不再出現小標題。我認為在漱石長篇小說的書寫方法上，《彼岸過迄》是最具冒險意圖的作品。

作品的出發——〈澡堂之後〉

首先，故事是由「討厭平凡、愛好浪漫的青年」田川敬太郎，這位形式上的主人公展開。從描述二十六、七歲剛畢業於東京帝國大學法學部、正在求職、喜愛冒險、充滿好奇心的敬太郎，與同樣住在本鄉台町的租屋、比他年長、有一些難以想像經歷的森本交往的〈澡堂之後〉開始，如此的設定頗為巧妙。曾有過婚姻生活和冒險奇譚等一些「令人相當意外的故事」的森本，絲毫不在乎自己的工作，留下一根雕蛇木杖，偷偷渡海到中國大連，繼續流浪的生活。敬太郎從和他的交往，體會到潛藏在複雜經歷背後不可思議的人性。

森本這個人，可以說是為找工作渡海到中國大陸的「大陸流浪者」。漱石從《門》（一九一〇）中的安井，到《明暗》（一九一六）中的小林，如此的人物造型不時在作品裡登場。因為森本任職於大連電氣公園（滿鐵經營的娛樂設施），我們或許可以說這種人物造型，和一九〇九年在漱石家的工讀書生²、秋天渡海到中國的青年——西村誠三郎（濤蔭）有所關聯。近年來，這種人物也出現在黑川創的《國境（完整版）》（二〇一三年十月，河出書房新社）一書中。

敬太郎的冒險實情——〈車站〉、〈報告〉

其次的〈車站〉、〈報告〉二篇中，講到母子相依為命、低調住在神田小川町後街的「退嬰主義³之男」，也是主人公的同學須永市藏，以及他與敬太郎之間的交友情形，還有介紹他前往企業家田口要作（須永的姨丈）位於內幸町的家中後，田口要敬太郎去調查某位紳士的故事。縱然躍躍欲試想當偵探的是敬太郎，說「自己僅是人的研究者，不！只想以驚嘆之念，眺望人類那種異常結構在暗黑的夜裡運轉的情形」，不過也可以說這是較不具嚴肅性、單純好奇心的延伸。森本曾說敬太郎剛從大學畢

業、不解世間事，而他確實僅是一個「以望遠鏡窺視世間」，甚至還產生「隨便都好的怠惰心」，甚至跑去找錢卜老婦占卜。

敬太郎依照田口的指示，在神田小川町市營電車的车站等候，果然看到一位紳士和一名梳著「底髮」⁴的年輕女子相約進入一家西餐廳，餐後就各自離去。敬太郎把這些事一五一十向田口報告。如同「映入他（敬太郎）年輕的眼中，對於人類這個大世界不甚了解，反而對於男女這個小宇宙感到新鮮」般，敬太郎對於自己尾隨的這兩人的關係很感興趣，從田口那裡得知那位紳士是田口的小舅子，也就是須永母親的弟弟松本恆三，後來也知道年輕女子是田口的長女千代子。這可以說是一個有趣的解謎，希望大家注意小說進行的過程中，田口和松本兩個人的性格。更進一步說，就是隱藏在現實生活背後所浮現出來的一切事物。特別是住在牛込矢來町、討厭交際應酬的松本，面對拿著田口介紹信的敬太郎，稱自己是「高等遊民」，說田口是「對人的看法有

譯註：

2 工讀書生，為日本明治時期的社會現象之一，其意是住在富裕人家中的窮學生，不必付房租，但是會幫忙做些雜物。

3 退嬰主義，指凡事裹足不前、退縮躲避，不願積極前進的思想。

4 底髮是明治後期到大正時期，女性間流行的一種向前膨起的髮型。

種奇怪的偏頗」、「有用處卻沒思想的人」，也談到田口和自己不一樣的地方。兩人對比鮮明的性格和生活方式，讓敬太郎對世間的廣度和複雜度，更加凝神思考。

「高等遊民」是當時用來稱呼那些不工作、只靠財產過日子的知識分子，從《從今之後》（一九〇九）中的代助以來，漱石的作品中經常出現這種人物，不過漱石只有在《彼岸過迄》中，讓松本以自己的口自稱為「高等遊民」。依照長島裕子調查當時成為社會問題的「高等遊民」狀況，論及自稱「高等遊民」的松本，從漱石的立場看來這未必是受到肯定的。（〈「高等遊民」的周邊——《彼岸過迄》中的松本恆三〉，收錄於《漱石作品論集成八彼岸過迄》（一九九一年八月，櫻楓社）。

一個轉換——〈下雨天〉

敬太郎接受田口的就職斡旋後，以千代子口述的形式，敘述下雨天被松本婉拒見面原因的〈下雨天〉，這短短的一章在《彼岸過迄》中具有異常的位置和性格。從傍晚就開始下雨的某個秋日，來到松本家的千代子，在餵松本家兩歲么女宵子吃飯時，「除了奇怪外，也說不出其他的話」的原因猝死，這是漱石取自他最寵愛的么女，也是五

女雛子猝死（一九一一年十一月二十九日）的往事。正如越智治雄詳細追溯的一文中所述（《彼岸過迄》時期——一個印象），收錄於《漱石私論》（一九七一年六月，角川書店），《彼岸過迄》一書中飄著修善寺大病的餘音及相關親友的死亡。事實上，聘請漱石進入《朝日新聞》的池邊三山，也在《彼岸過迄》連載中的一九一二年二月二十八日突然逝世。漱石為此停載一次，寫了一篇〈三山居士〉追悼文，也參加三山的雨中葬禮。單行本《彼岸過迄》的卷頭上，寫有「此書獻給亡女雛子和亡友三山」的獻詞。

現在以〈片斷〉為名，收錄於《漱石全集》的《彼岸過迄》中的構想筆記，也是以雛子之死為中心作記述。其實，這就明白宣示死亡存在於表面日常生活深處的另一個世界。〈下雨天〉對漱石而言，讓我想起所謂「那是三月二日（雛子生日）開始動筆，同月七日（雛子百日）脫稿，我為能以此來祭奠亡女感到高興」這一段（一九一二年三月二十一日，〈致中村蓊書簡〉），這也和小說題目《彼岸過迄》微妙地相互回響。同一章中，說到「感到自己的精神上好像有一道裂縫」，以及包含「和雛子同樣出生的孩子、有同樣憾事吧！愛是很私密的事」等也在當時的日記有詳細記述。例如：若無其事地描述雛子死去那天原本是晴天卻轉為雨天，以及火葬場的情形，令人留下深刻印象的

心象風景，漱石以這種淡漠而深刻的方式描寫深沉的悲傷。

從葉子即將落盡的高大樹枝上，不時還有一片一片已變色的小樹葉飄落下來。葉子在空中快速翻轉飛舞的舞姿，在千代子的眼中留下鮮明的印象。

那些葉子很不容易掉落地上，總是在途中翻來翻去，這種現象也讓她眼睛為之一亮。（〈下雨天〉七）

〈下雨天〉執筆期間，可能是在二月二日至七日之間吧！其間分八回在報紙上連載，比平時的速度都還快。這一章所帶來的心理張力，給人很強烈的印象。

然而，那和漱石內心對現實認識的確實性，一直沒有發生連動。漱石在〈有關《彼岸過迄》〉一文中，有意識地提到「儘可能要寫得有趣」，但是作品內容並未充分體現出來，或說所謂「有趣」在現實中該如何表現這件事，尚未產生明確的認識吧！剛失去雛子時，漱石的心情無法得到真正的平靜，但是《彼岸過迄》不得不啟動。日記中所敘述的悲傷心情，未歸結出一個方向，仍呈現不隱定狀態。作品中描述千代子的悲傷也是很深刻，從這裡看到漱石的眼中產生更沉重的視線。